

約伯記第十六章譯文對照

【伯十六 1】

〔和合本〕「約伯回答說：」

〔呂振中譯〕「約伯回答說：」

〔新譯本〕「約伯回答說：」

〔現代譯本〕「約伯回答：」

〔當代譯本〕「約伯回答說：」

〔文理本〕「約伯曰、」

〔思高譯本〕「約伯回答說：」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

【伯十六 2】

〔和合本〕「“這樣的話我聽了許多。你們安慰人，反叫人愁煩。」

〔呂振中譯〕「『這樣的話我聽了許多了；你們都是叫人苦惱的安慰者。」

〔新譯本〕「“像這樣的話，我聽了很多；你們都是叫人愁煩的安慰者。」

〔現代譯本〕「這樣的話我已經聽夠了；你們的安慰反而帶來愁煩。」

〔當代譯本〕「“這些話，我聽得太多了。你們安慰人，反惹人愁煩。」

〔文理本〕「如斯之言、我聞之屢矣、爾之慰藉、反增苦惱、」

〔思高譯本〕「像這樣的話，我聽了許多；你們的安慰反使人煩惱。」

〔牧靈譯本〕「這樣的話我已聽了很多。你們的安慰反而使人悲傷！」

【伯十六 3】

〔和合本〕「虛空的言語有窮盡嗎？有什麼話惹動你回答呢？」

〔呂振中譯〕「虛空如風的話有窮盡麼？有甚麼激動着你來回答呢？」

〔新譯本〕「虛空的言語，有窮盡嗎？或有甚麼惹你答個不休的呢？」

〔現代譯本〕「你們還要不休不止地講這些廢話嗎？你們非說最後一句話不成嗎？」

〔當代譯本〕「你們還不願意停止這些愚拙的話嗎？我说了些甚麼，要叫你們滔滔不絕地說個不停呢？」

〔文理本〕「虛誕之詞、有終極乎、爾之應對、何所激耶、」

〔思高譯本〕「這些風涼話何時了？或者有什麼事迫你非說不可？」

〔牧靈譯本〕「這樣的空談何時才能停止？是什麼使你們非說不可？」

【伯十六 4】

〔和合本〕「我也能說你們那樣的話。你們若處在我的境遇，我也會聯絡言語攻擊你們，又能向你們搖頭。」

〔呂振中譯〕「我，我也能說話、像你們那樣阿；只要你們處於我的境遇，那、我也會編撰言論來攻擊你們，向你們搖頭呀；」

〔新譯本〕「你們若處在我的景況，我也能像你們那樣說話，我也能砌辭攻擊你們，並且能向你們搖頭。」

〔現代譯本〕「如果我的境遇跟你們的調換，我也會說你們所說的話。我會煞有介事地向你們搖搖頭，編出一連串的話來責備你們。」

〔當代譯本〕「倘若你我易地而處，我也可以像你們那樣說話，編出大套理論來攻擊你們，還會為你們搖頭歎息。」

〔文理本〕「我亦能言爾所言、假使爾心處於我心之境、我亦能輯詞責爾、向爾搖首、」

〔思高譯本〕「若是你們處在我的境遇中，我也會說像你們所說的話，也會花言巧語譏笑你們，向你們搖頭。」

〔牧靈譯本〕「如果你們處於我的境遇，我也能說出你們所說的，也會花言巧語譏笑你們，向你們搖頭。」

【伯十六 5】

〔和合本〕「但我必用口堅固你們，用嘴消解你們的憂愁。」

〔呂振中譯〕「我能用口使你們壯膽，我嘴唇一動、就能制止你們的愁苦。」

〔新譯本〕「我能用口鼓勵你們，我嘴唇的安慰，能緩和你們的痛苦。」

〔現代譯本〕「我曉得怎樣拿好聽的話鼓勵你們，也會鼓如簧之舌來安慰你們。」

〔當代譯本〕「但我卻不會這樣做，我只會說一些能夠幫助你們的話，減輕你們的痛苦。」

〔文理本〕「然我必以口堅爾志、以舌解爾憂、」

〔思高譯本〕「我也會以口舌寬慰你們，搖唇鼓舌來減輕你們的痛苦。」

〔牧靈譯本〕「我也會以口舌鼓勵你們，用動聽的話來安慰你們。」

【伯十六 6】

〔和合本〕「“我雖說話，憂愁仍不得消解；我雖停住不說，憂愁就離開我嗎？”

〔呂振中譯〕「『就使我說話，痛傷仍然不得制止；就使我自忍不說，多少傷痛會離開我呢？』

〔新譯本〕「我若說話，痛苦仍不消解，我若閉口不說，痛苦也不離開我。」

〔現代譯本〕「然而，我講話無濟於事；沉默也不能消除我的痛苦。」

〔當代譯本〕「現在，無論我怎樣申辯，仍不能驅除我的痛苦；同樣，就是我不發一言，對我又有多少益處呢？」

〔文理本〕「我雖言之、我憂不解、我若不言、我憂其離我乎、」

〔思高譯本〕「我若講話，痛苦並不停止；我若閉口不言，難道痛苦就離開我？」

〔牧靈譯本〕「我若講話，痛苦並不停止，我若沉默，痛苦也不會遠離我。」

【伯十六 7】

〔和合本〕「但現在神使我困倦，使親友遠離我，」

〔呂振中譯〕「實在的、現在你〔傳統：他〕真地使我累死，使我一切親友令我淒涼。」

〔新譯本〕「現在 神使我困倦，‘你蹂躪了我的全家，」

〔現代譯本〕「神啊，你使我疲乏不堪；你使我家破人亡。」

〔當代譯本〕「神現在使我困乏，祂摧毀了我的家庭，」

〔文理本〕「神使我困憊、俾我親朋離逃、」

〔思高譯本〕「現今天主的確叫我厭倦，使我每個親人都遠離了我；」

〔牧靈譯本〕「我若講話，痛苦並不停止，我若沉默，痛苦也不會遠離我。」

【伯十六 8】

〔和合本〕「又抓住我，作見證攻擊我。我身體的枯瘦，也當面見證我的不是。」

〔呂振中譯〕「又使我萎縮，這就作為見證起來攻擊我；我的枯瘦也當面證見我的不對。」

〔新譯本〕「又把我捆綁起來。’這就作為證據；我身體的枯瘦也當面作證反對我。」

〔現代譯本〕「你抓住了我；你敵對我。如今我只剩下皮包骨；別人以此來證明我有罪。」

〔當代譯本〕「又使我瘦骨嶙峋，藉此來見證我的不是。」

〔文理本〕「爾拘執我、以懲我罪、憔悴之狀、面證我過、」

〔思高譯本〕「使我憔悴，以指證我；使我消瘦，當面非難我。」

〔牧靈譯本〕「他又抓住我，作證攻擊我；使我消瘦，當面非難我。」

【伯十六 9】

〔和合本〕「主發怒撕裂我，逼迫我，向我切齒；我的敵人怒目看我。」

〔呂振中譯〕「我的忿怒撕裂了我，放我墮地〔傳統：懷恨逼迫我〕，向我咬牙切齒；敵對我的、以銳利怒眼看我。」

〔新譯本〕「他的怒氣撕裂我，攻擊我；他向我咬牙切齒，我的敵人以銳利的眼光看著我。」

〔現代譯本〕「神在忿怒中撕裂了我；他向我咬牙切齒。我的仇敵怒目瞪着我；」

〔當代譯本〕「祂在憤怒中撕裂我、針對我，向我咬牙切齒。祂充滿憤怒的目光，要徹底消滅我。」

〔文理本〕「以怒破裂我、窘迫我、向我切齒、我敵拭目視我、」

〔思高譯本〕「他在憤怒中撕裂我，窘迫我，向我咬牙切齒；我仇人鋒利的眼睛常盯著我。」

〔牧靈譯本〕「天主在烈怒中撕裂了我，對我咬牙切齒，而我的仇敵則對我虎視眈眈，」

【伯十六 10】

〔和合本〕「他們向我開口，打我的臉羞辱我，聚會攻擊我。」

〔呂振中譯〕「他們張開了口來侮辱我，擊打我的嘴巴來羞辱我，集為一群來攻擊我。」

〔新譯本〕「他們向我大大張嘴，以蔑視的態度打我的臉頰，聯合一起攻擊我。」

〔現代譯本〕「人家開口嘲弄我。他們用巴掌打我的臉；他們圍攻我。」

〔當代譯本〕「我的敵人張嘴要吞噬我，他們輕蔑地掌摑我的臉，又聯合起來攻擊我。」

〔文理本〕「彼眾向我張吻、批頰辱我、集會攻我、」

〔思高譯本〕「他們張開大口想吞噬我，責罵著打我的面頰，一起擁上前來攻擊我。」

〔牧靈譯本〕「張開大口嘲笑我；他們打我的臉頰，蜂擁而上攻擊我。」

【伯十六 11】

〔和合本〕「神把我交給不敬虔的人，把我扔到惡人的手中。」

〔呂振中譯〕「神把我送交給不義的人〔傳統：小孩子〕；他猛力扔我倒落於惡人手中。」

〔新譯本〕「神把我交給不義的人，把我丟在惡人的手中。」

〔現代譯本〕「神把我交在壞人手裏；他把我丟棄在罪人手中。」

〔當代譯本〕「神已把我交給罪人，祂把我扔到惡人手中。」

〔文理本〕「神付我於不虔之輩、投我于惡人之手、」

〔思高譯本〕「天主將我交於不義之人，將我丟在惡人手中。」

〔牧靈譯本〕「天主已把我交於惡人手中，我已落入惡人的魔爪。」

【伯十六 12】

〔和合本〕「我素來安逸，他折斷我，掐住我的頸項把我摔碎，又立我為他的箭靶子。」

〔呂振中譯〕「我素來安逸，他拆裂了我，掐住我的脖子，把我摔碎；又立了我做他的箭靶子。」

〔新譯本〕「我本來安逸，他卻把我壓碎；掐著我的頸項，把我摔碎；又把我當作他的箭靶。」

〔現代譯本〕「我本來生活安逸，但神折磨我；他扼着我的喉嚨，把我摔碎了。他把我當箭靶子，」

〔當代譯本〕「一直以來，我都是過著寧靜的生活，祂卻要粉碎我，掐著我的頸項，把我摔碎，又拿我來作祂的箭靶。」

〔文理本〕「我素平康、彼乃折我、執我之頸、擲而碎我、以我為的、」

〔思高譯本〕「我原來安寧，他卻折磨我，抓住我的脖子，粉碎我，又拿我當作他的箭靶。」

〔牧靈譯本〕「我本平安無事，他卻折磨我，抓住我的脖子把我摔成碎片。他把我當成箭靶，」

【伯十六 13】

〔和合本〕「他的弓箭手四面圍繞我，他破裂我的肺腑，並不留情，把我的膽傾倒在地上，」

〔呂振中譯〕「他的弓箭手四面圍繞我；他破裂了我的腰腎，全不顧惜；把我的肝膽傾倒於地上。」

〔新譯本〕「他的弓箭手四面包圍我，他剖開我的腰子，全不顧惜，把我的膽傾倒在地上。」

〔現代譯本〕「從四面向我射擊；他的箭射中我的要害，使我的肝膽傾流地上。」

〔當代譯本〕「祂的弓箭手四面圍攻，向我放箭，毫不留情地把我的肺腑剖開，使我肝膽塗地。」

〔文理本〕「彼之射者環我、剖我腎、不施矜恤、瀝我膽於地、」

〔思高譯本〕「他的箭矢四面射擊我，射穿我的腰，毫不留情，使我的膽傾流於地。」

〔牧靈譯本〕「對著我開弓放箭，四面射擊我，毫不留情地射穿我的腰，使我的膽汁傾流於地。」

【伯十六 14】

〔和合本〕「將我破裂又破裂，如同勇士向我直闖。」

〔呂振中譯〕「他把我打到有破口又有破口；如同勇士直闖來攻擊我。」

〔新譯本〕「他把我破傷，在破口上又加破傷，如勇士一般向我直衝。」

〔現代譯本〕「他一再地擊傷我；他像武士瘋狂地踐踏我。」

〔當代譯本〕「祂一次又一次地傷害我，就像戰士一樣向我撲來。」

〔文理本〕「屢加毀壞、有若勇士、趨而攻我、」

〔思高譯本〕「他將我撕裂粉碎，有如武士向我跑來。」

〔牧靈譯本〕「他如同勇士，向我直闖，不斷地猛擊我。」

【伯十六 15】

〔和合本〕「我縫麻布在我皮膚上，把我的角放在塵土中。」

〔呂振中譯〕「我將麻布縫在我皮膚上，把我的角〔或譯：體面和能力〕插於塵土中。」

〔新譯本〕「我把麻布縫在我的皮膚上，把我的角插入塵土中。」

〔現代譯本〕「我悲傷，披着麻布衣服；我沮喪地坐在灰塵中。」

〔當代譯本〕「我披麻苦坐，一切盼望都歸於塵土。」

〔文理本〕「我縫麻布於我膚、汗我角於塵埃、」

〔思高譯本〕「我縫麻衣包裹我的皮膚，使我額角插入塵土。」

〔牧靈譯本〕「我只好以麻衣裹身，把頭埋入灰中。」

【伯十六 16】

〔和合本〕「我的臉因哭泣發紫，在我的眼皮上有死蔭。」

〔呂振中譯〕「我的臉因哭泣而發紅，我眼皮上盡是漆黑，」

〔新譯本〕「我的臉因哭泣而發紅，在我的眼皮上滿是黑影。」

〔現代譯本〕「我因哭泣面孔紅腫；我的眼睛隆起，眼皮暗黑。」

〔當代譯本〕「我淚流滿面，雙眼哭得發紅，我的眼皮上浮現著死亡的陰影。」

〔文理本〕「我面因泣而赤、目蒙陰翳、」

〔思高譯本〕「我的臉因哭泣發紅，我睫眉間滿是暗影；」

〔牧靈譯本〕「我的臉因哭泣紅腫，眼眶帶著黑圈。」

【伯十六 17】

〔和合本〕「我的手中卻無強暴，我的祈禱也是清潔。」

〔呂振中譯〕「儘管我手中沒有強暴，儘管我的祈禱只是純潔。」

〔新譯本〕「然而在我的手中沒有強暴，我的禱告也是清潔的。」

〔現代譯本〕「可是我並沒有犯強暴的罪；我的禱告出於至誠。」

〔當代譯本〕「但我是清白的，我的禱告也是清潔的。」

〔文理本〕「然我手無虐、我禱維潔、」

〔思高譯本〕「我的手雖沒有行過殘暴的事，而我的祈禱，又往往純正。」

〔牧靈譯本〕「即使如此，我的手也不去行殘暴的事，我的祈禱依舊真誠。」

【伯十六 18】

〔和合本〕「地啊，不要遮蓋我的血，不要阻擋我的哀求。」

〔呂振中譯〕「『地阿，不要掩蓋我的血；不要使我的哀呼沒有滯留之餘地。』」

〔新譯本〕「地啊，不要遮蓋我的血；不要讓我的哀求有停留的地方。」

〔現代譯本〕「大地呀，不要掩蓋我的不幸！不要使我喊冤的呼聲被淹沒！」

〔當代譯本〕「大地啊！不要掩蓋我的熱血，就讓它來代表我的哀號吧！」

〔文理本〕「地歟、勿掩我血、勿止我籲、」

〔思高譯本〕「我的手雖沒有行過殘暴的事，而我的祈禱，又往往純正。」

〔牧靈譯本〕「大地啊，不要掩蓋我的血，不要藏起我的哭泣。」

【伯十六 19】

〔和合本〕「現今，在天有我的見證，在上有我的中保。」

〔呂振中譯〕「就是現在、看哪、在天也有我的見證，在高處也有我的作證者呀。」

〔新譯本〕「現今，在天上我有我的見證，在高天之上，有我的證人。」

〔現代譯本〕「我的證人在天上；他要起來為我說話。」

〔當代譯本〕「現時，在天上我有我的見證人，在高處有我的辯護者。」

〔文理本〕「今我在天有為證者、在上有作保者、」

〔思高譯本〕「看啊！連現今在天上我有我的見證，在高處有我的中保。」

〔牧靈譯本〕「看啊，現今我在天上有見證，在高天有我的保護人。」

【伯十六 20】

〔和合本〕「我的朋友譏誚我，我卻向神眼淚汪汪。」

〔呂振中譯〕「我的朋友譏誚我，我的眼直向神流淚。」

〔新譯本〕「譏笑我的，就是我的朋友，我的眼向 神流淚。」

〔現代譯本〕「我的朋友們責備我；我在神面前眼淚汪汪。」
〔當代譯本〕「我的朋友雖然在譏笑我，但我會流淚面對神，」
〔文理本〕「友朋姍笑、我目對神而流涕、」
〔思高譯本〕「我的哀號上徹於天，在天主前我的雙泪流淚不止。」
〔牧靈譯本〕「我的祈禱已上達到天主那裡，在他面前我淚流不止。」

【伯十六 21】

〔和合本〕「願人得與 神辯白，如同人與朋友辯白一樣。」
〔呂振中譯〕「但願人得以同神辯訴，就如同〔傳統：和〕人跟朋友〔原文：人之子〕訴說一樣。」
〔新譯本〕「但願人可以為人與 神分辯，正如世人為朋友辯白一樣。」
〔現代譯本〕「我希望有人為我向神抗辯，像人為朋友抗辯一樣。」
〔當代譯本〕「求祂像摯友一般聽我的申訴，」
〔文理本〕「願神為人辨冤於其前、並在人之鄰里中、」
〔思高譯本〕「惟願人與天主之間有一中人，猶如人與人之間一樣！」
〔牧靈譯本〕「願有人能在天主面前陳述，就像人與人之間一樣。」

【伯十六 22】

〔和合本〕「因為再過幾年，我必走那往而不返之路。」
〔呂振中譯〕「因為再過幾年我就必走那往而不返的路徑了。」
〔新譯本〕「因為我的年數將盡，我快要走上那條一去不返的路。」
〔現代譯本〕「我的年日飛逝，我將走上那一去不返的路了。」
〔當代譯本〕「因為在不久的將來，我便要踏上那條一去不返的路途了。」
〔文理本〕「蓋閱數載、我必行不返之途矣、」
〔思高譯本〕「惟願人與天主之間有一中人，猶如人與人之間一樣！」
〔牧靈譯本〕「因為我的壽數有限，快要走上那條一去不返的路徑。」